



## CHAPITRE 9

## CHAPTER 9

Loi concernant le financement des partis politiques et modifiant de nouveau la Loi électorale

An Act respecting the financing of political parties and to again amend the Election Act

[Sanctionnée le 19 décembre 1975]

[Assented to 19 December 1975]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

S.R., c.  
7, a. 2,  
mod.

**1.** L'article 2 de la Loi électorale (Statuts refondus, 1964, chapitre 7), modifié par l'article 1 du chapitre 12 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session), par l'article 3 du chapitre 6 des lois de 1972 et par l'article 1 du chapitre 8 des lois de 1975, est de nouveau modifié;

**1.** Section 2 of the Election Act <sup>R.S., c. 7, s. 2, am.</sup> (Revised Statutes, 1964, chapter 7), amended by section 1 of chapter 12 of the statutes of 1965 (1st session), by section 3 of chapter 6 of the statutes of 1972 and by section 1 of chapter 8 of the statutes of 1975, is again amended:

*a)* par l'addition à la fin du paragraphe 9°, après l'expression « Saint-Laurent », de ce qui suit: « ; est également rurale toute section de vote de la municipalité de la Baie James désignée comme telle par le président général des élections »;

*(a)* by adding after the expression "St. Lawrence" at the end of paragraph 9, the following: "; any polling-subdivision of the municipality of la Baie James is also a rural polling-subdivision if designated as such by the chief returning-officer";

*b)* par le remplacement du paragraphe 21° par le suivant:

*(b)* by replacing paragraph 21 by the following:

« 21° « jour férié » désigne:

“(21) “holiday” means:

*a)* les dimanches;

*(a)* Sundays;

*b)* le 1<sup>er</sup> janvier;

*(b)* 1 January;

*c)* le Vendredi-saint;

*(c)* Good Friday;

*d)* le lundi de Pâques;

*(d)* Easter Monday;

*e)* le 24 juin, fête de la Saint-Jean-Baptiste, ou le 25 juin si le 24 tombe un dimanche;

*(e)* 24 June, St. John the Baptist Day, or 25 June if 24 June is a Sunday;

*f)* le 1<sup>er</sup> juillet, anniversaire de la Confédération, ou le 2 juillet si le 1<sup>er</sup> tombe un dimanche;

*(f)* 1 July, the anniversary of Confederation, or 2 July if 1 July is a Sunday;

*g)* le premier lundi de septembre, fête du Travail;

*(g)* the first Monday of September, Labour Day;

*h)* le 25 décembre;

*(h)* 25 December;

« jour férié »;

“holiday”;

i) le jour fixé par proclamation du gouverneur général pour marquer l'anniversaire du Souverain;

j) tout autre jour fixé par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil comme jour de fête publique ou d'action de grâces; ».

S.R., c.  
7, a. 3a,  
mod.

**2.** L'article 3a de ladite loi, édicté par l'article 4 du chapitre 6 des lois de 1972 et remplacé par l'article 2 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifié par le remplacement, dans les deuxième et troisième lignes, des mots « premier lundi qui précède » par les mots « deuxième lundi qui suit ».

Id., a. 24,  
mod.

**3.** L'article 24 de ladite loi est modifié par l'addition, après le paragraphe 2, du suivant:

Devoirs  
de l'offi-  
cier  
d'élection.

« 3. Tout officier d'élection doit se conformer aux directives du président général des élections. »

S.R., c.  
7, a. 27,  
mod.

**4.** L'article 27 de ladite loi est modifié par l'addition, à la fin, de l'alinéa suivant:

Immeu-  
ble situé  
dans plus  
d'une  
municipi-  
alité.

« Dans le cas d'un immeuble situé en partie dans une municipalité et en partie dans une autre, le président général des élections, s'il en est informé en temps utile, doit s'assurer dans laquelle de ces municipalités se trouve la plus grande partie de cet immeuble et décréter que tous les électeurs qui y sont domiciliés ont droit de vote dans cette municipalité seulement. »

S.R., c.  
7, a. 47,  
mod.

**5.** L'article 47 de ladite loi, modifié par l'article 17 du chapitre 6 des lois de 1972 et remplacé par l'article 10 du chapitre 8 des lois de 1975, est de nouveau modifié:

a) par le remplacement, dans la dernière ligne du paragraphe 1°, des mots « tous les autres cas; » par les suivants: « tous les autres cas; toutefois, après avoir établi son domicile en dehors de la province pour remplir une fonction pour le compte de Sa Majesté du chef de la province ou du Canada, elle peut être inscrite sur la liste si, au moment où elle demande l'inscription de son nom, elle est de nouveau domiciliée dans la province; »;

(i) the day fixed by proclamation of the Governor-General to celebrate the anniversary of the birthday of the Sovereign;

(j) any other day fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council as a public holiday or as a day of thanksgiving;”.

**2.** Section 3a of the said act, enacted by section 4 of chapter 6 of the statutes of 1972 and replaced by section 2 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by replacing the words “last Monday before” in the second and third lines by the words “second Monday after”.

R.S., c.  
7, s. 3a,  
am.

**3.** Section 24 of the said act is amended by adding, after subsection 2, the following:

Id., s. 24,  
am.

“(3) Every election officer must comply with the directives of the chief returning-officer.”

Duty of  
election  
officer.

**4.** Section 27 of the said act is amended by adding, at the end, the following paragraph:

R.S., c.  
7, s. 27,  
am.

“In the case of an immovable situated partly in one municipality and partly in another, the chief returning-officer, if informed of it in due time, must ascertain in which of such municipalities the greater part of such immovable is situated and order that all the electors domiciled in such immovable are entitled to vote in such municipality only.”

Immove-  
able  
situated  
in more  
than one  
municipi-  
ality.

**5.** Section 47 of the said act, amended by section 17 of chapter 6 of the statutes of 1972 and replaced by section 10 of chapter 8 of the statutes of 1975, is again amended:

R.S., c.  
7, s. 47,  
am.

(a) by replacing the words “all other cases” in the last line of paragraph 1 by the following: “all other cases; however, after establishing his domicile outside the Province for the discharge of duties on behalf of Her Majesty in right of the Province or of Canada, he may be entered on the list if, at the time the request for entering his name is made, he is again domiciled in the Province;”;

*b*) par le remplacement, dans la deuxième ligne du sous-paragraph *b* du paragraphe 2° de la version anglaise, des mots « enumeration or annual » par les mots « annual enumeration or ».

*b*) by replacing the words "enumeration or annual" in the second line of subparagraph *b* of paragraph 2 by the words "annual enumeration or".

S.R., c.  
7, a. 48,  
mod.

**6.** L'article 48 de ladite loi, modifié par l'article 4 du chapitre 12 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session), l'article 4 du chapitre 5 des lois de 1966, l'article 38 du chapitre 11 des lois de 1968, l'article 1 du chapitre 13 des lois de 1969, l'article 8 du chapitre 6 des lois de 1972 et remplacé par l'article 11 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifié par l'addition, dans la dernière ligne du paragraphe *e*, après le mot « mental », des suivants: « ainsi que les personnes restreintes dans leur liberté de mouvement pour cause de maladie mentale ou privées de la gestion de leurs biens pour cause de maladie mentale ».

**6.** Section 48 of the said act, amended R.S., c. 7, s. 48, am. by section 4 of chapter 12 of the statutes of 1965 (1st session), by section 4 of chapter 5 of the statutes of 1966, by section 38 of chapter 11 of the statutes of 1968, by section 1 of chapter 13 of the statutes of 1969, by section 8 of chapter 6 of the statutes of 1972 and replaced by section 11 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by adding after the word "Act" at the end of paragraph *e*, the following: "and persons restricted in their freedom of movement by reason of mental illness or deprived of the administration of their property by reason of mental illness".

Id., a. 49,  
mod.

**7.** L'article 49 de ladite loi, modifié par l'article 5 du chapitre 12 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session), par l'article 19 du chapitre 6 des lois de 1972 et remplacé par l'article 12 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifié par l'addition, après le deuxième alinéa du paragraphe 1, du suivant:

**7.** Section 49 of the said act, amended Id., s. 49, am. by section 5 of chapter 12 of the statutes of 1965 (1st session) and by section 19 of chapter 6 of the statutes of 1972 and replaced by section 12 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by adding after the second paragraph of subsection 1, the following:

Désignation de délégués.

« De plus, dans les districts électoraux d'Abitibi-Est, d'Abitibi-Ouest, de Duplessis et de Saguenay, plus d'un délégué peut être désigné par écrit au président d'élection pour autant que le territoire attribué à chacun d'eux est clairement délimité. »

"Furthermore, in the electoral districts of Abitibi-East, Abitibi-West, Duplessis and Saguenay, more than one delegate may be designated in writing to the returning-officer, provided that the territory assigned to each of them is clearly defined."

Designation of delegates.

S.R., c.  
7, a. 58,  
mod.

**8.** L'article 58 de ladite loi, remplacé par l'article 21 du chapitre 6 des lois de 1972 et par l'article 13 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifié par le remplacement du paragraphe 1 par le suivant:

**8.** Section 58 of the said act, replaced R.S., c. 7, s. 58, am. by section 21 of chapter 6 of the statutes of 1972 and by section 13 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by replacing subsection 1 by the following:

Jours et heures du recensement.

« **58.** 1. Dans les sections urbaines, les recenseurs doivent commencer le recensement annuel à neuf heures du matin le quatrième lundi qui suit la fête du Travail et le terminer le plus tard le jeudi de la même semaine. »

"**58.** (1) In urban polling-subdivisions, the enumerators shall begin the annual enumeration at nine o'clock in the morning on the fourth Monday following Labour Day and terminate it not later than Thursday of the same week."

Enumeration dates and time.

S.R., c.  
7, a. 74,  
mod.

**9.** L'article 74 de ladite loi, modifié par l'article 24 du chapitre 6 des lois de 1972

**9.** Section 74 of the said act, amended R.S., c. 7, s. 74, am. by section 24 of chapter 6 of the statutes

et remplacé par l'article 16 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifié:

a) par le remplacement du premier alinéa du paragraphe 1 par le suivant:

Liste complétée et certifiée.

« 74. 1. Au plus tard le samedi de la semaine au cours de laquelle un recensement a eu lieu, les recenseurs doivent compléter la liste électorale et certifier l'exactitude de chaque exemplaire par un serment conjoint, rédigé suivant la formule 12. »;

b) par l'addition, à la fin du paragraphe 3, de ce qui suit: « Le président d'élection doit également faire parvenir gratuitement à toute municipalité et à toute commission scolaire une telle copie de la liste de chaque section de vote comprise dans le territoire de l'une et de l'autre. »

S.R., c. 7, a. 75a, mod.

10. L'article 75a de ladite loi, édicté par l'article 25 du chapitre 6 des lois de 1972 et remplacé par l'article 18 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifié par le remplacement du paragraphe 1 par le suivant:

Liste complétée, certifiée et affichée.

« 75a. 1. Si le recensement a lieu durant la période électorale, les recenseurs, au plus tard le dimanche de la quatrième semaine avant celle du scrutin, doivent compléter la liste électorale et certifier l'exactitude de chaque exemplaire par un serment conjoint rédigé suivant la formule 12 et en afficher un exemplaire de chaque section de vote dans un endroit public, central et facile d'accès de la section. »

S.R., c. 7, a. 80, mod.

11. L'article 80 de ladite loi, modifié par l'article 7 du chapitre 12 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session), par l'article 29 du chapitre 6 des lois de 1972 et par l'article 22 du chapitre 8 des lois de 1975, est de nouveau modifié par le remplacement du paragraphe 2 par le suivant:

Bureaux additionnels.

« 2. Dans tout district électoral comprenant au moins trente sections urbaines comprises en tout ou en partie dans une même municipalité de plus de vingt mille âmes au dernier recensement général, il doit être ouvert pour recevoir les demandes d'inscription, de radiation et de correction de la liste électorale, en sus de tout bureau ouvert en vertu du paragraphe 1,

of 1972 and replaced by section 16 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended:

(a) by replacing the first paragraph of subsection 1 by the following:

« 74. (1) Not later than Saturday of the week during which an enumeration has taken place, the enumerators must complete the electoral list and certify the correctness of each copy by a joint oath, drawn up in form 12. »;

Completion and certification of list.

(b) by adding at the end of subsection 3 the following: « The returning-officer shall also send free of charge to every municipality and school board such a copy of the list of each polling-subdivision comprised in the territory of either one. »

10. Section 75a of the said act, enacted by section 25 of chapter 6 of the statutes of 1972 and replaced by section 18 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by replacing subsection 1 by the following:

R.S., c. 7, s. 75a, am.

« 75a. (1) If the enumeration is done during the election period, the enumerators, not later than Sunday in the fourth week before the polling, shall complete the electoral list and certify the correctness of each copy by a joint oath drawn up in form 12 and post up a copy of the electoral list of each polling-subdivision in a centrally located public place easy of access in the subdivision. »

Completion, certification and posting of list.

11. Section 80 of the said act, amended by section 7 of chapter 12 of the statutes of 1965 (1st session), by section 29 of chapter 6 of the statutes of 1972 and by section 22 of chapter 8 of the statutes of 1975, is again amended by replacing subsection 2 by the following:

R.S., c. 7, s. 80, am.

« 2. In each electoral district which contains thirty or more urban polling-subdivisions comprised in whole or in part within the same municipality of over twenty thousand souls at the last general census, there shall be opened, besides any office opened under subsection 1, to receive applications for the entry and striking off of names and for corrections of the electoral

Additional offices.

un bureau additionnel pour chaque trente ou fraction de trente sections additionnelles comprises dans telle municipalité. Si le président général des élections juge que le nombre des bureaux ouverts en vertu du présent article n'est pas suffisant, il peut autoriser le président d'élection à en ouvrir d'autres. Tous ces bureaux doivent être tenus ouverts de huit heures du matin à dix heures du soir. Le président d'élection doit y mettre à la disposition des électeurs un exemplaire ou une copie certifiée conforme des listes électorales des sections de vote situées à proximité de chacun de ces bureaux."

list, one additional office for each thirty or fraction of thirty additional polling-subdivisions in such municipality. If the chief returning-officer considers that the number of offices open under this section is not sufficient, he may authorize the returning-officer to open others. All such offices must be kept open from eight o'clock in the morning until ten o'clock in the evening. Therein the returning-officer must make available to the electors a duplicate or a certified copy of the electoral lists of the polling-subdivisions situated near each of such offices."

S.R., c.  
7, a. 81,  
mod.

**12.** L'article 81 de ladite loi, modifié par l'article 23 du chapitre 8 des lois de 1975, est de nouveau modifié par le remplacement, dans la sixième ligne du paragraphe 2, du mot « trois » par le mot « deux ».

**12.** Section 81 of the said act, amended by section 23 of chapter 8 of the statutes of 1975, is again amended by replacing the word "three" in the sixth line of subsection 2 by the word "two".

R.S., c.  
7, s. 81,  
am.

Id., a. 82,  
mod.

**13.** L'article 82 de ladite loi, modifié par l'article 8 du chapitre 12 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session), par l'article 30 du chapitre 6 des lois de 1972 et par l'article 24 du chapitre 8 des lois de 1975, est de nouveau modifié:

**13.** Section 82 of the said act, amended by section 8 of chapter 12 of the statutes of 1965 (1st session), by section 30 of chapter 6 of the statutes of 1972 and by section 24 of chapter 8 of the statutes of 1975, is again amended:

Id., s. 82,  
am.

a) par l'insertion, dans la neuvième ligne du premier alinéa du paragraphe 1, après le mot « annuel, » des mots « ou, le cas échéant, le troisième jour qui suit celui de l'émission d'un bref, »;

(a) by inserting after the word "enumeration" in the tenth line of the first paragraph of subsection 1 the words "or, as the case may be, on the third day following that of the issue of a writ,";

b) par le remplacement de la dix-septième ligne du premier alinéa du paragraphe 1 de la version anglaise par ce qui suit: « or the person appointed in writing by »;

(b) by replacing the seventeenth line of the first paragraph of subsection 1 by the following: "or the person appointed in writing by";

c) par l'insertion, dans la vingtième ligne du premier alinéa du paragraphe 1, après le mot « annuel, » des mots « ou, le cas échéant, le huitième jour qui suit celui de l'émission d'un bref, »;

(c) by inserting after the word "enumeration" in the twentieth line of the first paragraph of subsection 1 the words "or, as the case may be, on the eighth day following that of the issue of a writ,";

d) par l'addition, après le deuxième alinéa du paragraphe 1, de l'alinéa suivant:

(d) by adding, after the second paragraph of subsection 1, the following paragraph:

« De plus, dans les districts électoraux d'Abitibi-Est, d'Abitibi-Ouest, de Duplessis et de Saguenay, plus d'un délégué peut être désigné par écrit au président d'élection pour autant que le territoire attribué à chacun d'eux est clairement délimité. »;

"Furthermore, in the electoral districts of Abitibi-East, Abitibi-West, Duplessis and Saguenay, more than one delegate may be designated in writing to the returning-officer provided that the territory assigned to each of them is clearly defined.";

e) par le remplacement, dans la première ligne du troisième alinéa du paragraphe 1, du mot « Lors » par les mots

(e) by replacing the words "In general" in the first line of the third paragraph of subsection 1 by the words "Where an

Designation of delegates.

Désignation de délégués.

« Lorsqu'une élection est ordonnée requérant la tenue d'une seconde révision, ou lors »;

f) par le remplacement, dans la dixième ligne du troisième alinéa du paragraphe 1, du mot « septième » par le mot « huitième ».

election is ordered requiring the holding of a second revision, or at general”;

(f) by replacing the word “seventh” in the tenth line of the third paragraph of subsection 1 by the word “eighth”.

S.R., c.  
7, a. 90,  
mod.

**14.** L'article 90 de ladite loi est modifié par l'addition, à la fin du paragraphe 1, de ce qui suit: « Cette personne peut se faire assister par un avocat. »

**14.** Section 90 of the said act is amended by adding, at the end of subsection 1, the following: “Such person may be assisted by an attorney.”

R.S., c.  
7, s. 90,  
am.

Id., a. 93,  
mod.

**15.** L'article 93 de ladite loi, modifié par l'article 32 du chapitre 6 des lois de 1972 et remplacé par l'article 25 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifié par le remplacement, dans la deuxième ligne du paragraphe 3, des chiffre et mot « 15 novembre » par les chiffre et mot « 1<sup>er</sup> janvier ».

**15.** Section 93 of the said act, amended by section 32 of chapter 6 of the statutes of 1972 and replaced by section 25 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by replacing the figure and word “15 November” in the second line of subsection 3 by the figure and word “1 January”.

Id., s. 93,  
am.

Id., a. 98,  
mod.

**16.** L'article 98 de ladite loi, modifié par l'article 35 du chapitre 6 des lois de 1972 et par l'article 28 du chapitre 8 des lois de 1975, est de nouveau modifié:

a) par l'insertion, dans la deuxième ligne du paragraphe 3, après le mot « doit » des mots « recevoir toute demande régulièrement faite par un électeur du district concerné et »;

b) par le remplacement, dans la troisième ligne du paragraphe 3 de la version anglaise, du mot « receipt » par le mot « copy ».

**16.** Section 98 of the said act, amended by section 35 of chapter 6 of the statutes of 1972 and by section 28 of chapter 8 of the statutes of 1975, is again amended:

(a) by inserting the words “receive every application regularly made by an elector of the district concerned and” after the word “must” in the second line of subsection 3;

(b) by replacing the word “receipt” in the third line of subsection 3 of the English text by the word “copy”.

Id., s. 98,  
am.

Id., a. 102,  
mod.

**17.** L'article 102 de ladite loi, remplacé par l'article 29 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifié par l'insertion, dans la sixième ligne du premier alinéa du paragraphe 1, après le mot « délai, » des mots « avec l'exemplaire de la liste révisée, ».

**17.** Section 102 of the said act, replaced by section 29 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by inserting after the word “delay” in the sixth line of the first paragraph of subsection 1 the words “, with the copy of the revised list,”.

Id., s. 102,  
am.

Id., a. 105,  
mod.

**18.** L'article 105 de ladite loi, remplacé par l'article 38 du chapitre 6 des lois de 1972 et par l'article 31 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifié par le remplacement du paragraphe 1 par le suivant:

**18.** Section 105 of the said act, replaced by section 38 of chapter 6 of the statutes of 1972 and by section 31 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by replacing subsection 1 by the following:

Id., s. 105,  
am.

Jours et  
heures  
du recensement.

« **105.** 1. Dans les sections rurales, le recenseur doit commencer le recensement annuel à neuf heures du matin le quatrième lundi qui suit la fête du Travail

“**105.** (1) In rural polling-subdivisions, the enumerator shall begin the annual enumeration at nine o'clock in the morning on the fourth Monday following

Enumeration  
dates and  
time.

et le terminer le plus tard le jeudi de la même semaine. »

Labour Day and terminate it not later than Thursday of the same week."

S.R., c.  
7, a. 113,  
mod.

**19.** L'article 113 de ladite loi, remplacé par l'article 41 du chapitre 6 des lois de 1972 et par l'article 35 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifié:

a) par le remplacement, dans les première et deuxième lignes du premier alinéa du paragraphe 1, des mots « lundi de la semaine qui suit celle » par les mots « samedi de la semaine »;

b) par l'insertion, dans la troisième ligne du paragraphe 3 de la version anglaise, après le mot « copy », des mots « of the list »;

c) par l'addition à la fin du paragraphe 3 de ce qui suit: « Le président d'élection doit également faire parvenir gratuitement à toute municipalité et à toute commission scolaire une telle copie de la liste de chaque section de vote comprise dans le territoire de l'une et de l'autre. »

**19.** Section 113 of the said act, replaced by section 41 of chapter 6 of the statutes of 1972 and by section 35 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended:

(a) by replacing the words "Monday of the week following that" in the first and second lines of subparagraph 1 by the words "Saturday of the week";

(b) by inserting after the word "copy" in the third line of subsection 3 of the English text the words "of the list";

(c) by adding at the end of subsection 3 the following: "The returning-officer shall also send free of charge to every municipality and school board such a copy of the list of each polling-subdivision comprised in the territory of either one."

Id., a.  
113a,  
mod.

**20.** L'article 113a de ladite loi, édicté par l'article 41 du chapitre 6 des lois de 1972 et remplacé par l'article 36 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifié par le remplacement, dans la cinquième ligne du deuxième alinéa du paragraphe 1 de la version anglaise, des mots « copy of the electoral list » par les mots « printed copy of the list ».

**20.** Section 113a of the said act, enacted by section 41 of chapter 6 of the statutes of 1972 and replaced by section 36 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by replacing the words "copy of the electoral list" in the fifth line of the second paragraph of subsection 1 of the English text by the words "printed copy of the list".

Id., a.  
113b,  
mod.

**21.** L'article 113b de ladite loi, édicté par l'article 41 du chapitre 6 des lois de 1972 et remplacé par l'article 36 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifié par le remplacement du paragraphe 1 par le suivant:

**21.** Section 113b of the said act, enacted by section 41 of chapter 6 of the statutes of 1972 and replaced by section 36 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by replacing subsection 1 by the following:

Liste com-  
plète,  
certifiée et  
affichée.

« **113b.** 1. Si le recensement a lieu durant la période électorale, le recenseur, au plus tard le dimanche de la quatrième semaine avant celle du scrutin, doit compléter la liste électorale et certifier l'exactitude de chaque exemplaire par un serment rédigé suivant la formule 27 et en afficher un exemplaire de chaque section de vote dans un endroit public, central et facile d'accès de la section. »

« **113b.** (1) If the enumeration takes place during the election period, the enumerator, not later than Sunday of the fourth week before the polling, must complete the electoral list and certify the correctness of each copy by a joint oath drawn up in form 27 and post up a copy of the electoral list of each polling-subdivision in a centrally located public place easy of access in the polling-subdivision." Completion, certification and posting of list.

S.R., c.  
7, a. 118,  
mod.

**22.** L'article 118 de ladite loi, modifié par l'article 11 du chapitre 12 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session), par l'article 45 du chapi-

**22.** Section 118 of the said act, amended by section 11 of chapter 12 of the statutes of 1965 (1st session), by section

tre 6 des lois de 1972 et par l'article 41 du chapitre 8 des lois de 1975, est de nouveau modifié:

a) par le remplacement, dans la deuxième ligne du troisième alinéa du paragraphe 1, des chiffre et mot « 15 novembre » par les chiffre et mot « 1<sup>er</sup> janvier »;

b) par l'insertion, dans la douzième ligne du premier alinéa du paragraphe 2, après le mot « annuel, » des mots « ou, le cas échéant, le huitième jour qui suit celui de l'émission d'un bref, »;

c) par l'addition, après le deuxième alinéa du paragraphe 2, de l'alinéa suivant:

Désignation de délégués.

« De plus, dans les districts électoraux d'Abitibi-Est, d'Abitibi-Ouest, de Duplessis et de Saguenay, plus d'un délégué peut être désigné par écrit au président d'élection pour autant que le territoire attribué à chacun d'eux est clairement délimité. »;

d) par le remplacement, dans la première ligne du troisième alinéa du paragraphe 2, du mot « Lors » par les mots « Lorsqu'une élection est ordonnée requérant la tenue d'une seconde révision, ou lors »;

e) par le remplacement, dans la dixième ligne du troisième alinéa du paragraphe 2, du mot « septième » par le mot « huitième ».

S.R., c. 7, a. 128, mod.

**23.** L'article 128 de ladite loi, modifié par l'article 15 du chapitre 12 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session) et par l'article 65 du chapitre 8 des lois de 1975, est de nouveau modifié par l'addition, après le sous-paragraphe *n* du paragraphe 1, du sous-paragraphe suivant:

« *o*) tout préposé à la réception des demandes d'inscription, de radiation et de correction qui refuse ou néglige de recevoir les demandes qui lui sont faites, conformément à l'article 98, ou qui refuse ou néglige de les transmettre au président d'élection. »

Id., a. 131, mod.

**24.** L'article 131 de ladite loi, modifié par l'article 16 du chapitre 12 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session), est de nouveau modifié par l'addition de l'alinéa suivant:

Droit suspendu.

« Celui qui est agent officiel d'un candidat ou d'un parti au cours d'une élection

45 of chapter 6 of the statutes of 1972 and by section 41 of chapter 8 of the statutes of 1975, is again amended:

(a) by replacing the figure and word "15 November" in the first and second lines of the third paragraph of subsection 1 by the figure and word "1 January";

(b) by inserting after the word "enumeration," in the twelfth line of the first paragraph of subsection 2 the words "or, as the case may be, on the eighth day following that of the issue of a writ,";

(c) by adding, after the second paragraph of subsection 2, the following paragraph:

"Furthermore, in the electoral districts of Abitibi-East, Abitibi-West, Duplessis and Saguenay, more than one delegate may be designated in writing to the returning-officer provided that the territory assigned to each of them is clearly defined.";

(d) by replacing the word "At" in the first line of the third paragraph of subsection 2 by the words "Where an election is ordered, requiring the holding of a second revision, or at";

(e) by replacing the word "seventh" in the tenth line of the third paragraph of subsection 2 by the word "eighth".

Designation of delegates.

**23.** Section 128 of the said act, amended by section 15 of chapter 12 of the statutes of 1965 (1st session) and by section 65 of chapter 8 of the statutes of 1975, is again amended by adding, after paragraph *n* of subsection 1, the following paragraph:

"(o) every person in charge of receiving applications for the entry, striking off or correction of a name who refuses or neglects to receive the applications made to him in accordance with section 98 or who refuses or neglects to transmit them to the returning officer."

R.S., c. 7, s. 128, am.

**24.** Section 131 of the said act, amended by section 16 of chapter 12 of the statutes of 1965 (1st session), is again amended by adding the following paragraph:

"A person who is the official agent of a candidate or of a party during an election

Id., s. 131, am.

Right suspended.

ne peut, tant qu'il le demeure, être candidat au cours de cette élection. »

shall not, as long as he remains so, be a candidate during such election."

S.R., c.  
7, a. 133,  
mod.

**25.** L'article 133 de ladite loi, remplacé par l'article 46 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifié par le remplacement du paragraphe *d* par le suivant:

« *d*) était domiciliée dans la province, depuis au moins un an avant le jour de l'émission du bref d'élection et l'est encore au moment de voter ou si, après avoir établi son domicile hors de la province pour remplir une fonction pour le compte de Sa Majesté du chef de la province ou du Canada, elle est à nouveau domiciliée dans la province le jour de l'inscription de son nom et l'est encore au moment de voter; ».

**25.** Section 133 of the said act, replaced by section 46 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by replacing paragraph *d* by the following:

"(*d*) he was domiciled in the Province for at least one year before the day of the issue of the election writ and is so still at the time of voting or if, after establishing his domicile outside the Province for the discharge of duties on behalf of Her Majesty in right of the Province or of Canada, he is again domiciled in the Province on the day his name is entered on the list and is so still at the time of voting;"

Id., c. 139,  
mod.

**26.** L'article 139 de ladite loi, remplacé par l'article 52 du chapitre 6 des lois de 1972 et par l'article 47 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifié par le remplacement, dans la dernière ligne du paragraphe 1 de la version anglaise, du mot « nomination » par le mot « enumeration ».

**26.** Section 139 of the said act, replaced by section 52 of chapter 6 of the statutes of 1972 and by section 47 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by replacing the word "nomination" in the last line of subsection 1 of the English text by the word "enumeration".

Id., a. 193,  
mod.

**27.** L'article 193 de ladite loi est modifié par l'addition, après le paragraphe 3, du suivant:

« 4. Aux fins du présent article, une candidate peut, en plus de ceux prévus au paragraphe 5° de l'article 2, utiliser son nom et prénoms patronymiques. »

**27.** Section 193 of the said act is amended by adding, after subsection 3, the following:

"(4) For the purposes of this section, a female candidate may, in addition to those provided for in subsection 5 of section 2, use her patronymic surname and given names."

Droit  
d'une can-  
didate.

Right of  
female  
candidate.

S.R., c.  
7, a. 257,  
mod.

**28.** L'article 257 de ladite loi, modifié par l'article 55 du chapitre 6 des lois de 1972 et par l'article 51 du chapitre 8 des lois de 1975, est de nouveau modifié par le remplacement du sous-paragraphe *b* du paragraphe 1 par le suivant:

« *b*) toute personne qui, sans en avoir l'autorité, a en sa possession du papier à bulletin de vote ou fournit un bulletin de vote à qui que ce soit; ».

**28.** Section 257 of the said act, amended by section 55 of chapter 6 of the statutes of 1972 and by section 51 of chapter 8 of the statutes of 1975, is again amended by replacing paragraph *b* of subsection 1 by the following:

"(*b*) without authority has in his possession paper used in the making of ballot-papers or supplies a ballot-paper to any person;"

Id., a. 359,  
mod.

**29.** L'article 359 de ladite loi est modifié par le remplacement, dans la première ligne, du mot « Tout » par les mots « Le président général des élections, ses adjoints et tout ».

**29.** Section 359 of the said act is amended by replacing the word "Every" in the first line by the words "The chief returning-officer, his assistants and every".

Id., s. 359,  
am.

S.R., c. 7, a. 360, remp. **30.** L'article 360 de ladite loi est remplacé par le suivant :

Choix. « **360.** Les constables spéciaux doivent être choisis parmi les électeurs qui possèdent une réputation bien établie d'homme intègre et paisible; ceux qui sont nommés par un président d'élection ou un scrutateur le sont parmi les électeurs du district électoral où agit ce président d'élection ou ce scrutateur. »

S.R., c. 7, a. 372, mod. **31.** L'article 372 de ladite loi, modifié par l'article 34 du chapitre 12 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session) et par l'article 7 du chapitre 5 des lois de 1966, est de nouveau modifié :

a) par le remplacement du sous-paragraph *e* du paragraphe 2 par le suivant :

« *e* les frais de transport d'un candidat s'ils ne font pas l'objet d'un remboursement; »;

b) par l'insertion, après le sous-paragraph *i* du paragraphe 2, du suivant :

« *j* les intérêts accrus à compter du trente et unième jour suivant le scrutin, sur tout prêt légalement consenti à un agent officiel pour fins de dépenses électorales pour autant qu'ils ne sont pas remboursés. »

Id., a. 373, mod. **32.** L'article 373 de ladite loi, modifié par l'article 35 du chapitre 12 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session), est de nouveau modifié par l'addition après le paragraphe 6 du suivant :

Dépenses autorisées. « 7. Lors d'élections générales seulement, l'agent officiel d'un parti reconnu peut, tant qu'aucun candidat de son parti n'a déposé son bulletin de présentation, et avant le jour fixé pour la présentation des candidats, autoriser des dépenses électorales de nature locale n'excédant pas la somme de \$1,000 et n'incluant aucune publicité. Si, lors du scrutin, le parti reconnu n'a pas de candidat officiel dans le district électoral pour lequel ces dépenses ont été autorisées, ces dépenses sont réputées avoir été faites par ce parti reconnu; dans le cas contraire, ces dépenses sont réputées avoir été autorisées par l'agent officiel du candidat de ce parti. »

R.S., c. 7, s. 360, replaced. **30.** Section 360 of the said act is replaced by the following :

Selection. « **360.** The special constables shall be selected from among the electors possessing a well established reputation as upright and peaceful men; those appointed by a returning-officer or by a deputy returning-officer shall be so appointed from among the electors of the electoral district where such returning-officer or deputy returning-officer acts. »

R.S., c. 7, s. 372, am. **31.** Section 372 of the said act, amended by section 34 of chapter 12 of the statutes of 1965 (1st session) and by section 7 of chapter 5 of the statutes of 1966, is again amended :

(a) by replacing subparagraph *e* of subsection 2, by the following :

“(e) the transportation costs of a candidate, if not subject to reimbursement;”;

(b) by inserting after subparagraph *i* of subsection 2, the following subparagraph :

“(j) interest accrued from the thirty-first day following the polling, on any loan lawfully granted to an official agent for election expense purposes in so far as they are not reimbursed.”

Id., s. 373, am. **32.** Section 373 of the said act, amended by section 35 of chapter 12 of the statutes of 1965 (1st session), is again amended by adding after subsection 6, the following :

Expenses authorized. “(7) At general elections only, the official agent of a recognized party may, for as long as no candidate of his party has filed his nomination-paper and before the day fixed for the nomination of candidates, authorize election expenses of a local nature for an amount not exceeding \$1,000 and including no publicity. If, at the time of the polling, the recognized party has no official candidate in the electoral district for which such expenses were authorized, such expenses are deemed to have been incurred by the recognized party; in the opposite case, such expenses are deemed to have been authorized by the official agent of the candidate of such party.”

S.R., c.  
7, a. 375,  
mod.

**33.** L'article 375 de ladite loi est modifié:

a) par l'insertion, après le paragraphe 4, du suivant:

« 4a. Un agent officiel de parti peut démissionner en donnant avis par écrit au chef de parti qui l'a nommé et au président général des élections. »;

b) par le remplacement du paragraphe 5 par le suivant:

« 5. Le président général des élections publie dans la *Gazette officielle du Québec* un avis de toute nomination, révocation ou démission d'agent officiel de parti. »

Démis-  
sion.

Avis de  
nomina-  
tion, etc.

S.R., c.  
7, a. 376a,  
mod.

**34.** L'article 376a de ladite loi, édicté par l'article 36 du chapitre 12 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session) et modifié par l'article 21 du chapitre 85 des lois de 1971, est de nouveau modifié par l'insertion, dans la première ligne du paragraphe e, après le mot « est », des mots « un candidat, ».

Id., a.  
380, mod.

**35.** L'article 380 de ladite loi, modifié par l'article 38 du chapitre 12 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session) et par l'article 57 du chapitre 8 des lois de 1975, est de nouveau modifié par l'addition, à la fin, de l'alinéa suivant:

« Toutefois, le président général des élections ne doit pas effectuer de remboursement tant que l'agent officiel d'un candidat n'a pas déposé, conformément au premier alinéa de l'article 382, le rapport de dépenses électorales ou n'a pas été excusé du retard à le produire par ordonnance d'un juge, conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 385. »

Rapport  
de dépen-  
ses élec-  
torales.

S.R., c.  
7, sec.  
XXIA,  
aa. 390a-  
390i, aj.

**36.** La section suivante est insérée après l'article 390 de ladite loi:

« SECTION XXIA

« DU FINANCEMENT DES PARTIS POLITIQUES

« **390a.** Le président général des élections verse annuellement une allocation aux partis politiques:

a) ayant fait élire, à la dernière élection générale, au moins douze députés; ou

b) dont l'effectif reconnu à l'Assemblée nationale est de moins de douze députés

Verse-  
ment d'al-  
location.

**33.** Section 375 of the said act is amended:

(a) by inserting after subsection 4 the following:

“(4a) An official party agent may resign by giving a written notice to the leader of the party who appointed him and to the chief returning-officer.”;

(b) by replacing subsection 5 by the following:

“(5) The chief returning-officer shall publish in the *Gazette officielle du Québec* a notice of every appointment, revocation or resignation of an official party agent.”

R.S., c.  
7, s. 375,  
am.

Resigna-  
tion.

Notice of  
appoint-  
ment, etc.

**34.** Section 376a of the said act, enacted by section 36 of chapter 12 of the statutes of 1965 (1st session) and amended by section 21 of chapter 85 of the statutes of 1971, is again amended by inserting after the word “is” in the first line of paragraph e, the words “a candidate,”.

R.S., c.  
7, s. 376a,  
am.

**35.** Section 380 of the said act, amended by section 38 of chapter 12 of the statutes of 1965 (1st session) and by section 57 of chapter 8 of the statutes of 1975, is again amended by adding at the end the following paragraph:

“However, the chief returning-officer shall not make a reimbursement so long as the official agent of a candidate has not delivered, in accordance with the first paragraph of section 382, a return of election expenses or has not been excused of the delay to deliver it by order of a judge, in accordance with the provisions of the second paragraph of section 385.”

Id., s.  
380, am.

Return  
of  
election  
expenses.

**36.** The following division is inserted after section 390 of the said act:

“DIVISION XXIA

“FINANCING OF POLITICAL PARTIES

“**390a.** The chief returning-officer shall annually pay an allowance to every political party:

(a) which had at least twelve members elected at the last general election; or

(b) whose recognized membership in the National Assembly is less than twelve

R.S., c.  
7, Div.  
XXIA,  
ss. 390a-  
390i,  
added.

Allow-  
ance.

mais ayant obtenu au moins vingt pour cent des votes valides donnés d'après la récapitulation officielle du scrutin dans l'ensemble du Québec; ou

c) ayant été représentés, suivant les paragraphes *a* ou *b*, lors de la Législature précédente.

members but which obtained at least twenty per cent of the valid votes cast according to the official addition of the vote throughout Québec; or

(c) which was represented as in paragraph *a* or *b* in the preceding Legislature.

Calcul.

« **390b.** L'allocation visée à l'article 390a se calcule:

*a*) en divisant proportionnellement entre les partis politiques une somme de \$400,000, chaque parti recevant une somme correspondant au pourcentage des votes valides obtenus par lui aux dernières élections générales; et

*b*) en ajoutant à cette somme les sommes requises pour que chaque parti politique reçoive au moins \$50,000.

L'allocation est versée à raison d'un douzième chaque mois.

« **390b.** The allowance contemplated in section 390a shall be computed: Computation.

(*a*) by dividing the sum of \$400,000 proportionately between the political parties, each party receiving a sum corresponding to the percentage of the valid votes obtained by it at the last general elections; and

(*b*) by adding to such sum the sums required to obtain that each political party receives at least \$50,000.

The allowance shall be paid at the rate of one-twelfth each month. Mode of payment.

Mode de versement.

Utilisation.

« **390c.** Cette allocation doit être utilisée par les partis politiques pour payer les frais de leur administration courante, pour diffuser leur programme politique et pour coordonner l'action politique de leurs membres; elle n'est versée que si ces frais sont réellement encourus et payés.

« **390c.** Such allowance must be used by the political parties to pay the costs of their current administration, to propagate their political programmes and to coordinate the political activities of their members; it shall be paid only if such costs are actually incurred and paid. Utilization.

Représentant pour recevoir l'allocation.

« **390d.** Le premier ministre, le chef de l'opposition officielle et le chef parlementaire de tout autre parti politique tel que prévu au paragraphe *c* de l'article 390a doivent désigner un représentant officiel pour recevoir l'allocation à laquelle ils ont droit en vertu de la présente section.

Ce représentant doit posséder les qualités requises d'un agent officiel.

La nomination du représentant officiel se fait par lettre adressée au président général des élections, qui publie aussitôt un avis de la nomination dans la *Gazette officielle du Québec*.

« **390d.** The Prime Minister, the Leader of the Official Opposition and the House Leader of any other political party as provided for in paragraph *c* of section 390a must designate an official representative to receive the allowance to which each is entitled by virtue of this division. Representative to receive allowance.

Such representative must have the same qualifications as an official agent. Qualifications.

The official representative shall be appointed by a letter addressed to the chief returning-officer, who shall immediately publish notice of the appointment in the *Gazette officielle du Québec*. Appointment.

Qualités requises.

Nomination.

Démission et révocation.

« **390e.** Les représentants officiels peuvent démissionner en transmettant, par écrit, un avis à cette fin au président général des élections; la nomination d'un agent officiel peut être révoquée de la même façon qu'il a été nommé.

Le président général des élections publie dans la *Gazette officielle du Québec* un avis de toute démission ou révocation de représentant officiel de parti.

« **390e.** Any official representative may resign by sending a written notice to that effect to the chief returning-officer; the appointment of an official agent may be revoked in the same manner as it was made. Resignation and revocation.

The chief returning-officer shall publish in the *Gazette officielle du Québec* a notice of every resignation or revocation of an official party representative. Notice published.

Publication d'avis.

Remplacement.

« **390f.** Lorsqu'un parti politique n'a plus de représentant officiel, un autre doit être désigné, sans délai, conformément aux dispositions de l'article 390d.

“**390f.** Where a political party no longer has an official representative, another shall be appointed, without delay, in accordance with section 390d.”

Mode de paiement de l'allocation.

« **390g.** L'allocation visée à l'article 390a est versée par chèque fait à l'ordre du représentant officiel du parti sur production, par ce dernier, d'une demande de paiement, d'un état en la forme prescrite par le président général des élections et des factures, reçus ou autres pièces justificatives, ou de copies certifiées de ces documents, lesquels sont, dès l'émission du chèque, retournés au représentant officiel.

“**390g.** The allowance contemplated in section 390a shall be paid by cheque made to the order of the official representative of the party upon production by him of a demand for payment, of a statement in the form prescribed by the chief returning-officer and of the invoices, receipts or other vouchers, or certified copy of such documents, which shall, upon the issue of the cheque, be returned to the official representative.”

Certificat.

« **390h.** Sur réception d'un certificat signé par le président général des élections, le ministre des finances verse au représentant officiel qui y est désigné le montant indiqué au certificat.

“**390h.** Upon receipt of a certificate signed by the chief returning-officer, the Minister of Finance shall pay to the official representative designated therein the amount indicated in the certificate.”

Droit de consulter la demande de paiement, etc.

« **390i.** Seuls le président général des élections et son agent vérificateur peuvent consulter la demande de paiement, l'état et les pièces justificatives visés à l'article 390g; le président général des élections ne peut en délivrer des copies ou des extraits.

“**390i.** Only the chief returning-officer and his auditing agent may consult the demand for payment, the statement and the vouchers contemplated in section 390g; the chief returning-officer shall not deliver copies or extracts thereof.”

Publication d'état sommaire.

Dans les trente jours du paiement de l'allocation prévue à l'article 390a, le président général des élections doit publier sous sa signature, dans la *Gazette officielle du Québec*, un état sommaire de tout montant versé au représentant officiel de tout parti politique.»

Within thirty days of the payment of the allowance provided for in section 390a, the chief returning-officer shall publish over his signature, in the *Gazette officielle du Québec*, a summary statement of every amount paid to the official representative of every political party.”

S.R., c. 7, s. 409, mod.

**37.** L'article 409 de ladite loi, remplacé par l'article 9 du chapitre 5 des lois de 1966, est modifié par l'addition, à la fin du paragraphe 1, de ce qui suit: « Ce candidat ne peut, durant les six années qui suivent la date à laquelle il a été déclaré coupable, être élu ni siéger à l'Assemblée nationale, ni voter à l'élection d'un député à cette Assemblée, ni remplir aucune charge ou aucun emploi à la nomination du lieutenant-gouverneur en conseil. »

**37.** Section 409 of the said act, replaced by section 9 of chapter 5 of the statutes of 1966, is amended by adding at the end of subsection 1, the following: “Such candidate shall not, for six years following the date on which he was convicted, be elected to or sit in the National Assembly, nor vote at the election of a member to such Assembly, nor fulfil any charge or function at the appointment of the Lieutenant-Governor in Council.”

Id., formule 5, mod.

**38.** La formule 5 de la première annexe de ladite loi, remplacée par l'article 59 du chapitre 6 des lois de 1972 et par l'article 59 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifiée par le remplacement, dans les

**38.** Form 5 of Schedule One to the said act, replaced by section 59 of chapter 6 of the statutes of 1972 and by section 59 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by replacing the words “Monday of the

première et deuxième lignes du sous-paragraph *a* du paragraphe 1 du N.B., des mots « lundi de la semaine qui suit celle » par les mots « samedi de la semaine ».

week following that” in the first and second lines of subparagraph *a* of subsection 1 of the N.B. by the words “Saturday of the week”.

S.R., c. 7,  
formule  
12, mod.

**39.** La formule 12 de la première annexe de ladite loi, modifiée par l'article 65 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifiée par le remplacement de la première ligne par ce qui suit: « 12.— (Articles 74-1, 75a-1) ».

**39.** Form 12 of Schedule One to the said act, amended by section 65 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by replacing the first line by the following: “12.— (Sections 74-1, 75a-1)”.  
R.S., c. 7,  
Form 12,  
am.

Id., for-  
mule 25,  
mod.

**40.** La formule 25 de la première annexe de ladite loi, remplacée par l'article 59 du chapitre 6 des lois de 1972 et modifiée par l'article 61 du chapitre 8 des lois de 1975, est de nouveau modifiée par le remplacement, dans les première et deuxième lignes du sous-paragraph *a* du paragraphe 1 du N.B., des mots « lundi de la semaine qui suit celle » par les mots « samedi de la semaine ».

**40.** Form 25 of Schedule One to the said act, replaced by section 59 of chapter 6 of the statutes of 1972 and amended by section 61 of chapter 8 of the statutes of 1975, is again amended by replacing the words “Monday of the week following that” in the first and second lines of subparagraph *a* of subsection 1 of the N.B., by the words “Saturday of the week”.  
Id., Form  
25, am.

Id., for-  
mule 27,  
mod.

**41.** La formule 27 de la première annexe de ladite loi, modifiée par l'article 65 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifiée par le remplacement de la première ligne par ce qui suit: « 27.— (Articles 113-1, 113b-1) ».

**41.** Form 27 of Schedule One to the said act, amended by section 65 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by replacing the first line by the following: “27.— (Sections 113-1, 113b-1)”.  
Id., Form  
27, am.

Id., for-  
mule 32,  
mod.

**42.** La formule 32 de la première annexe de ladite loi est modifiée par le remplacement, dans les deuxième et troisième lignes du N.B., des mots « les deux exemplaires » par les mots « l'exemplaire ».

**42.** Form 32 of Schedule One to the said act is amended by replacing the words “two copies” in the last line of the N.B. by the word “copy”.  
Id., Form  
32, am.

Id., for-  
mule 51,  
mod.

**43.** La formule 51 de la première annexe de ladite loi, remplacée par l'article 62 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifiée par le remplacement du dernier alinéa du paragraphe 6°, par les suivants: « si votre nom a été inscrit au cours d'une période électorale, l'aviez-vous depuis au moins un an avant le jour de l'émission du bref d'élection, soit le

**43.** Form 51 of Schedule One to the said act, replaced by section 62 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by replacing the last paragraph of paragraph 6 by the following: “if your name has been entered during an election period, had it been there for at least one year before the issue of the writ of election, namely on

--	--	--

? ou,

jour mois année

--	--	--

? or,

day month year

si après avoir eu votre domicile dans la province de Québec et après l'avoir établi

if after having had your domicile in the province of Québec and after having estab-

hors de la province pour remplir une fonction pour le compte de Sa Majesté du chef de la province de Québec ou du Canada, aviez-vous à nouveau votre domicile dans la province de Québec le premier jour du recensement annuel, soit le

--	--	--

jour mois année

? ou,

lished it outside the Province for the discharge of duties on behalf of Her Majesty in right of the province of Québec or of Canada, did you again have your domicile in the province of Québec on the first day of the annual enumeration, namely on

--	--	--

day month year

? or,

selon le cas, le jour de l'émission du bref d'élection, soit le

--	--	--

jour mois année

?

as the case may be, on the day of the issue of the writ of election, namely on

--	--	--

day month year

?

Effet de  
a. 36.

**44.** L'article 36 de la présente loi a effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1975.

**44.** Section 36 of this act shall have effect from 1 January 1975.

Effect of  
s. 36.

Entrée en  
vigueur.

**45.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**45.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.